

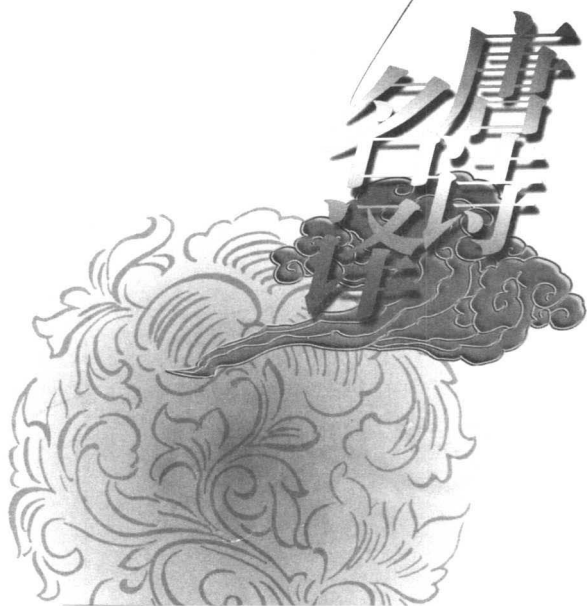
秦时明月汉时关，万里长征人未还。
但使龙城飞将在，不教胡马度阴山。

酒，酒，葡萄酒！杯，杯，夜光杯！
杯满酒香让人饮个醉！饮呀，饮个醉——
管它马上琵琶狂拢把人催！
要懂你尽懂，想醉我且醉，醉了，醉了，我且枕戈睡。
醉睡沙场，谁解个中味？古来征夫战士几个活着回？

飞鸟盘旋在我下面，下面很远。
我在高空俯视万物，超脱尘寰。
问我蓝天悬在哪里？悬在周围，围了平原。
那么黄河流到哪里？流到天边，天切山断。

唐 名诗 译

I222.742/114



人民文学出版社编辑部
人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

唐诗名译/人民文学出版社编辑部编. —北京:人民
文学出版社, 2000. 9

ISBN 7-02-003163-3

I. 唐… II. 人… III. 唐诗-选译 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 21315 号

责任校对: 宋 红

责任印制: 张文芳

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

三河市宏达印刷厂印刷 新华书店发行

字数 68 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.125 插页 1

2000 年 9 月北京第 1 版

2000 年 9 月河北第 1 次印刷

印数 1—10000

定价 12.00 元

编辑缘起

酒，酒，葡萄酒！
杯，杯，夜光杯！
杯满酒香让人饮个醉！
饮呀，饮个醉！
管它马上琵琶狂拨把人催……

这是翻译家兼诗人绿原先生对唐代王翰《凉州词》的精彩今译。译诗最早发表在1987年我社编辑部所编之《唐诗今译集》中。当年，这部“为天下先”的今译唐诗作品集在《编辑说明》中这样写道：

此集的译者们，大都本着大胆的、谨慎的探索精神，译成了不少可置信而又耐讽读的篇章。……其精彩焕发处直令人应接不暇，有时则不免是得失相间，瑕瑜互见。……不过，我们觉得，这样一些问题和矛盾，在今译工作的实践中，都可以得到一定程度的澄清和解决，而唐代诗歌乃至古代文学经典作品的今译事业，也将有一个更大的开展。

在十馀年后的今天，“今译事业”果然有了“更大的开展”，可以说蔚为大观。抚今追昔，我们觉得完全可以将《唐诗今译集》中经过时间淘洗，仍然“可置信而又耐讽读”的“精彩焕发”之作遴选出来，奉献给今天的读者，特别是年轻的读者。于是，便有了这本图文并茂、适应当今读书品味的《唐诗名译》。

“名译”收有五十五位唐代诗人的一百首经典诗作，由七十二位译者担当今译，选诗近乎原来的四分之一，译者则是原来的一半，庶几已将最精彩的唐诗和最优秀的译作凸现出来。

所以称之为“名译”，因为预其译事者中有三十年代至八十年代的著名诗人和作家，如邵燕祥、公刘、公木、秦兆阳、蔡其矫、流沙河、雷抒雁、端木蕻良；有外国文学翻译家，如绿原、屠岸；有古典文学研究家，如余冠英、林庚、

编辑缘起

袁行霈、程千帆、陈贻焮、霍松林；还有一大批新闻、出版、教学、科研领域中的知名人士，如荒芜、许觉民、周振甫、徐放、谢冕、何满子、刘征，等等。各自不同的阅历和学养，使他们的译作各具特色，精彩纷呈。

译诗是十五年前完成的。蓦然回首，译者队伍中已有作古者。在为痛失人杰、痛失良友而扼腕兴叹的同时，唯一感到安慰的，便是他们的生命还以另一种形式延续着，那就是他们的作品。重新发表这些作品，当是对他们最好的纪念。任何一项事业，不都是在以薪尽火传的形式向前发展吗？

为拓展书籍空间，增加直观性和趣味性，我们结合作品内容，为《唐诗名译》配插了一百二十八幅图片。图片包括考察名胜古迹的实地拍摄、汉唐出土文物照片及历代绘画作品等。尤其难得的是，本书还收录了几幅日本天保（始于1830年）、大正（始于1912年）时期日本画家所绘之白帝城、湘君祠，及保存于日本的二十世纪二、三十年代的中华胜迹老照片，这部分图片是日本著名汉学家、爱知大学教授中岛敏夫先生慷慨提供的，在此谨向中岛先生表示由衷的感谢！

“今译集”唐代诗人小传的撰写者，是著名唐代文学研究家傅璇琮、倪其心先生，此次他们又结合近年来新的研究成果，对小传作了仔细修订，于此一并致谢。

在世界文学的园地里，《鲁拜集》的英译本与波斯语原创本并受嘉美，被誉称为文坛上的“双子星座”；在这本书中，或许也有可与原诗双星并耀的优秀译作，我们这样祝福，也这样期待。

人民文学出版社编辑部

2000年8月15日

目 录

唐 诗

今 译 页 码

王 勃——送杜少甫之任蜀川 余冠英 3

杨 炯——从军行 余冠英 5

骆宾王——在狱咏蝉 芦 荻 7

陈子昂——登幽州台歌 荒 芜 8

张若虚——春江花月夜 邵燕祥 12

张九龄——望月怀远 顾福生 15



孟浩然——过故人庄 陶文鹏 17

——春晓 余冠英 18

王之涣——凉州词 公 刘 19

——登鹳雀楼 林 庚 20

贺知章——咏柳 晏 明 21

祖 咏——终南望残雪 公 木 22

李 颀——送魏万之京 袁行霈 25

王 翰——凉州词 绿 原 26

目 录

唐 诗

今 译 页码

王昌龄——从军行七首（其一） 李 瑛 27

——出塞二首（其一） 公 刘 28

——芙蓉楼送辛渐二首（其一） 绿 原 29

王 维——山居秋暝 陶文鹏 31

——终南山 韦凤娟 32

——使至塞上 萧哲庵 34

——辋川集二十首

鹿柴 余冠英 36

竹里馆 余冠英 37

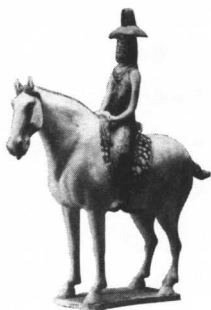
——皇甫岳云溪杂题

鸟鸣涧 公 木 39

李 白——嘲鲁儒 秦兆阳 41

——将进酒 李加建 44

——玉阶怨 许觉民 46



目 录

唐 诗

今 译 页 码

李 白	—— 秋浦歌十七首（其十五）	周振甫	47
	—— 闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	徐 放	48
	—— 黄鹤楼送孟浩然之广陵	钱光培	49
	—— 秋登宣城谢朓北楼	陶 尔夫	51
	—— 独坐敬亭山	刘湛秋	52



高 适	—— 送李侍御赴安西	朱宏恢	55
	—— 营州歌	益希单增	56
常 建	—— 题破山寺后禅院	谢 冕	59
刘方平	—— 夜月	匡 扶	60
岑 参	—— 磧中作	孙其芳	61
杜 甫	—— 望岳	程千帆	
		徐有富	63
	—— 房兵曹胡马诗	徐 放	65

目 录

唐 诗

今 译 页码

杜 甫——画 鹰 丁 力 67

——前出塞九首（其六） 公 刘 69

——江 村 石 椿 年 71

——恨 别 裴 斐 73

——秋兴八首（其一） 金 启 华 75

——秋兴八首（其四） 秦 兆 阳 77

——登 高 丁 芒 79

——江南逢李龟年 陈 敬 容 80

刘 长 卿——逢雪宿芙蓉山主人 倪 其 心 81

钱 起——归 雁 何 满 子 82

——春 郊 蔡 其 矫 83

张 继——枫桥夜泊 周 启 祥 84

韩 翃——寒 食 刘 岚 山 85

韦 应 物——寄全椒山中道士 华 钟 彦 87

张 潮——江 南 行 曾 卓 88



目 录

唐 诗

今 译 页 码

戴叔伦——	过三间庙	沈玉成	89
司空曙——	江村即事	钱光培	90
卢纶——	和张仆射塞下曲六首（其二）	周济人	91
孟郊——	游子吟	黄润苏	93
李贺——	天上谣	宋虹	95
	—— 马诗二十三首（其四）	程光锐	96
韩愈——	听颖师弹琴	流沙河	99
李益——	江南曲	刘逸生	100
畅当——	登鹳雀楼	流沙河	101
元稹——	行官	雷抒雁	102
刘禹锡——	杨柳枝词九首（其六）	刘崑山	103
	—— 浪淘沙九首（其八）	谢冕	104
	—— 酬乐天扬州初逢席上见赠	荒芜	107



—— 金陵五题

石头城 林庚 108

乌衣巷 刘征 109

—— 再游玄都观 公刘 110

目 录

唐 诗

今 译 页码

刘 皂——旅次朔方

公 刘 111

李 绅——悯农二首（其二）

陈贻焮 112

白居易——暮江吟

史 莽 113

——赋得古原草送别

雷抒雁 115



——杭州春望

王拾遗 117

——大林寺桃花

文 骅 118

——问刘十九

南 山 119

张 祜——题金陵渡

徐 放 120

雍 陶——题君山

周本淳 122

许 浑——咸阳城东楼

高光起 125

温庭筠——商山早行

霍松林 127

李商隐——安定城楼

臧克家 129

——晚晴

晏 明 131

——夜雨寄北

李家建 132

目 录

唐 诗

今 译 页 码

—— 无题四首（其一） 黎 之 135

—— 锦瑟 端木蕻良 137

—— 蝉 应锦襄 139

—— 嫦娥 郭宝臣 140



—— 霜月 唐 湜 141

—— 乐游原 刘 征 142

曹 邨—— 官仓鼠 荒 芜 143

陆龟蒙—— 新沙 何满子 144

聂夷中—— 田家 丁 力 145

杜荀鹤—— 自叙 羊春秋 147

罗 隐—— 绵谷回寄蔡氏昆仲 公 木 149

韦 庄—— 台城 降大任 150

郑 谷—— 淮上与友人别 罗 洛 151

王 驾—— 雨晴 徐树仪 153

卢汝弼—— 和李秀才边庭四时怨四首（其四） 项 楚 154

张 泌—— 寄人二首（其一） 黄润苏 155

目 录

唐 诗

今 译 页码

无名氏——水调歌

屠 岸 156

附 录

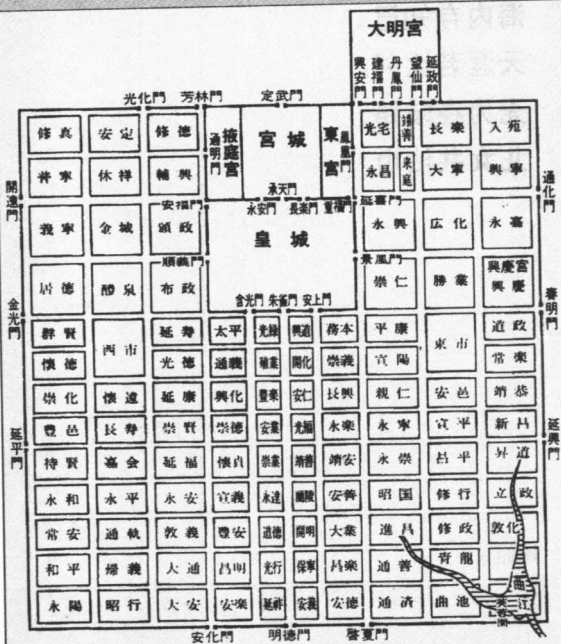
唐诗作者小传

傅璇琮 倪其心 158

图片目录

180





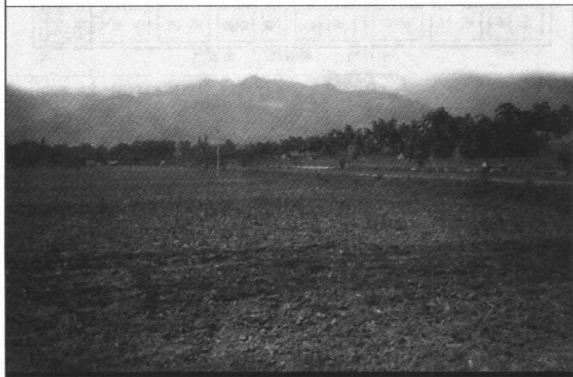
唐代長安城坊圖

送杜少府之任蜀州

王勃

城阙辅三秦，
风烟望五津。
与君离别意，
同是宦游人。
海内存知己，
天涯若比邻。
无为在歧路，
儿女共沾巾。

终南山远景



余冠英 ◇ 今译

这里是三秦辅卫的帝王城^①，
遥望那岷江五渡只见烟尘^②。
伤离恨别，你我都有无限的感慨，
同样是求官作客，东西南北之人。
四海内，有朋友，心心相印，
哪怕天边地角，也似隔墙邻。
莫要在分手处，徘徊逡巡，
休像儿女模样，泪洒衣巾。

①三秦：泛指长安附近的关中之地。这是承汉初旧称。

②五渡：四川省从灌县以下到犍为一段岷江中有五个渡口。原诗以五津指杜少府所往之地。

大雁塔俯瞰之秦川



从
军
行

杨
炯

烽火照西京，
心中自不平。
牙璋辞凤阙，
铁骑绕龙城。
雪暗凋旗画，
风多杂鼓声。
宁为百夫长，
胜作一书生。

汉画像砖上的凤阙

